

РЕЦЕНЗИЯ

Мовний етикет: російсько-українсько-кримськотатарські відповідники: навч. посіб. / Г. Ю. Богданович, Т. Ю. Новікова, І. Г. Балашова, Н. В. Буц, Л. С. Селенділі, Р. Р. Девлетов. – Київ: педагогічна думка, 2012. – 200 с.

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

Известно, что важнейшей составляющей коммуникации является речевой этикет. Особенно значительна его роль в области межкультурной коммуникации, направленной на анализ параметров, особенностей межкультурного общения, социокультурных средств его оптимизации, а также на формирование практических навыков и умений общения с представителями других культур.

В последние десятилетия создано достаточно много учебных пособий по речевому этикету, но рецензируемая книга занимает в этом ряду особое место и является совершенно оригинальной в силу следующих причин: 1) ориентация на реалии Крымского региона; 2) отражение полилингвокультурности Крыма (разработка теории принадлежит Г. Ю. Богданович); 3) реализация принципа трилингвального обучения (теоретические основы разработаны Р. Р. Девлетовым); 4) отражение особенностей не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации.

Учебное пособие продолжает традицию Крымского научно-методического центра управления образованием НАПН Украины по разработке двуязычных и трехязычных справочных и учебных изданий [Остров Крым; Шире круг!].

На наш взгляд, пособие будет не только способствовать формированию толерантности, без которой невозможна гармоничная и созидательная жизнь в современном мире, но и значительному расширению лингвокультурологической компетенции юных читателей, которым оно адресовано в первую очередь.

Структура учебного пособия вполне соответствует поставленной цели: развитие навыков коммуникации с учетом лингвокультурологической составляющей.

Оно состоит из трех органически взаимосвязанных частей: часть 1 Речевой этикет: русско-украинско-крымскотатарские соответствия. Справочник; Часть 2. 12 уроков речевого этикета; Часть 3. Тексты для чтения, анализа и развития речи.

Высокая коммуникативная ценность пособия определяется тем, что все речевые формулы соотносятся с подробно представленными коммуникативными ситуациями с учетом таких ее компонентов, как характеристика адресанта и адресата, общей обстановки, места, времени и характера общения. Приведем пример задания по теме «Приветствие»: Поприветствуйте друг друга на трех языках, употребив нужные формулы приветствия и сопровождающие их выражения:

– вы встретились со своим другом (своей подругой) утром; вечером; днем; что можно сказать в любое время дня в каждом из трех языков;

– вы встретились со своим хорошим знакомым, с которым не виделись несколько месяцев;

– встреча в театре с одноклассником (одноклассницей) была для вас неожиданной; выразите свое удивление.

Коммуникативный характер пособия обеспечивается использованием разнообразных текстов. Так, например, в урок 1 «Приветствие. Прощание» очень удачно включено стихотворение крымскотатарского поэта Ризы Фазыла «Мераба!»:

«Как приятно слышать, если люди
«Мераба!» – приветствуя друг друга,
«Мераба!» – встречает их рассвет.
«Мераба!» – пусть слышится в ответ.

В уроке 10 «Просьба» к тексту стихотворения К. Симонова «Жди меня» предлагается следующее задание: Выделите формулу просьбы. Переведите на украинский и крымскотатарский языки.

Удачно использование текстов песен, микродиалогов, шуток, фрагментов популярных художественных произведений (в том числе из детской литературы) и киносценариев (например, «Бриллиантовая рука»).

К текстам большой культурной наполненности относятся и пословицы. Авторы находят разнообразные методические приемы параллельного обращения к трем языкам, например в упражнении 15 (с. 21) формулируется задание: Прочитайте и скажите, почему надо уважать мать и отца. Переведите мудрые мысли на украинский язык.

Дженнет аналарнынъ акълары астындадыр – Рай у ног матери

Ана-бабанья сёз къайтарма – С родителями не оговаривайся

По своему содержанию советы и рекомендации носят высоконравственный характер: Когда Ты разозлился, постарайся улыбнуться. Подумай о чем-то другом. Не говори ничего плохого. Скажи себе, что ты дал обет не говорить плохих слов. Сделав так, ты поборешь гнев достигнешь мира и благополучия.

Авторы представляют грамматические конструкции, характерные для выражения определенного речевого акта.

Особо хочется выделить содержание и логику построения третьего раздела, включающего культуруносные тексты для чтения, анализа и развития речи.

В этом разделе очень тактично по отношению к каждой из культур представлены общие вопросы кодов вежливости и правил поведения (с. 167-172).

После подраздела о двух великих Книгах (Библия и Коран) следует описание основных православных и мусульманских праздников и обычаев: Рождество Христова, Різдвяний обряд українців, Святки, Масленица, Прощенное воскресенье, Пасха, Покрова Пресвятої Богородиці; Неврез, Хыдырлез, Девривиза, Ораза Байрам, Курбан Байрам.

Много интересного и полезного найдет читатель в подразделе «Традиции и символика в различных культурах», например, в таких текстах, как «Хліб на столі», «Как пьют кофе в крымскотатарских семьях», «Ярмарка». Все тексты сопровождаются заданиями коммуникативного и культурологического характера.

Структура учебного пособия и лингводидактические принципы организации материала могут быть использованы при создании учебных пособий по русскому речевому этикету для других поликультурных регионов, а также для иностранных граждан, обучающихся в Украине.

На наш взгляд, рецензируемое учебное пособие, обладает не только практической ценностью, но и представляет оригинальную концепцию разработки лингводидактического аспекта проблем межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Кроме того, оно является отличным примером плодотворного сотрудничества русских, украинских и крымскотатарских лингвистов и методистов.

Яценко Т. А.,
доктор филологических наук,
профессор, зав. кафедрой методики
преподавания филологических дисциплин
ТНУ им. В. И. Вернадского

Поступила в редакцию 02.09.2013 г.